МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**Курсова робота на тему:**

**МЕТАФОРА В АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ТЕКСТІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ**

Студентки 3 курсу групи А-33

Факультету іноземних мов

Спеціальності 035.041 «Філологія»

Денної форми навчання

Теслюк Лідії Володимирівни

Науковий керівник:

Яців С.О.

**Івано-Франківськ - 2020**

**ЗМІСТ**

[**ВСТУП** 3](#_Toc40433849)

[**1. ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ МЕТАФОРИ** 4](#_Toc40433850)

[**2. МЕДІАТЕКСТ ТА ФУНКЦІЇ МЕТАФОРИ У НЬОМУ** 8](#_Toc40433851)

[2.1 Поняття медіа тексту 8](#_Toc40433852)

[2.2 Функції метафори у медіа тексті 11](#_Toc40433853)

[**3.** **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОР У МЕДІА ТЕКСТІ** 13](#_Toc40433854)

[3.1 Способи перекладу метафор у медіа тексті 13](#_Toc40433855)

[3.2 Практичний аналіз способів перекладу метафори з англійської мови на українську на матеріалі публіцистики. 22](#_Toc40433856)

[**ВИСНОВКИ** 28](#_Toc40433857)

[**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ** 30](#_Toc40433858)

**ВСТУП**

Теорія метафори ґрунтовно розроблена світовою літературно-теоретичною наукою, над її проблемами працювало багато відомих теоретиків літератури від античності до наших днів, знаходячи все нові й нові грані цього тропа.

Як мовний засіб політичної комунікації метафору досліджували закордонні (А. Баранов, Ю. Караулов, В. Володіна, В. Костомаров, Г. Солганик, А. Чудінов та ін.) й українські (І. Брага, Х. Дацишин, Л. Павлюк, О. Сербенська, І. Філатенко, О. Чадюк, Г. Яворська та ін.) вчені.

**Актуальність** дослідження обумовлено все більшою поширеністю використання метафор у публіцистичному дискурсі, як українському, так і англомовному. У зв'язку з цим вбачаємо необхідність проведення ґрунтовного аналізу способів перекладу метафор з англійської мови на українську на матеріалі медіа текстів.

**Об'єкт дослідження** - особливості функціонування метафори у медіа текстах.

**Предмет дослідження** - специфіка перекладу метафори з англійської мови на українську на прикладі матеріалів медіа текстів.

**Мета дослідження** - визначити особливості функціонування та перекладу метафор з англійської мови на українську.

Для досягнення мети нашого дослідження перед нами були поставлені наступні **завдання**:

- розглянути особливості медіа тексту;

- визначити специфіку функції метафори в медіа тексті;

- охарактеризувати явище метафори;

- на практиці дослідити особливості перекладу метафор з англійської мови на українську на матеріалі англомовних медіа текстів.

**Практична цінність** роботи міститься у можливості використання її результатів при викладанні студентам теми зі способів перекладу метафори з англійської мови на українську та на предметах з вивчення стилістики як української, так і англійської мови.

**Структура дослідження**. Робота складається зі вступу, трьох розділів – двох теоретичних та практичного, висновків та списку використаних джерел.

**1. ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ МЕТАФОРИ**

Мова є основною формою фіксацій наших знань про світ, так само як і джерелом вивчення цих знань, визнаний тісний зв'язок між семантикою слова та когнітивними процесами сприйняття, що обумовлено закріпленням у слові, який слугує сигналом відображених у мисленні елементів об'єктивного світу, результатів пізнавальної і продуктивної діяльності людини. Оскільки мова – це засіб подання знань, то можна поставити питання про роль метафори в процесі формування, подання та систематизації результатів діяльності людини [3, c. 90]. Сучасний етап розвитку лінгвістики та перекладознавства характеризується зростаючим інтересом до функціонування метафор у різноманітних галузях вживання та способах їх перекладу з однієї мови на іншу. У різних мовних стилях, особливо в стилі публіцистики, широко використовуються мовні засоби, що підсилюють дієвість висловлювання завдяки тому, що до їх логічного змісту додаються різні експресивно-емоційні відтінки. Мова публіцистичного стилю відрізняється від усіх інших перш за все тим, що вона виконує естетичну функцію. Реалізація цієї функції означає подання навколишньої дійсності в образній, конкретно – чуттєвій формі. Слова, типові для публіцистичної літератури, не просто інформативні, а й описові, тобто мають здатність давати характеристику певного предмету, додаткову до ознак, які візуально закріплені за даною словниковою одиницею і зафіксовані в словниках. Посилення виразності мови досягається різними засобами, в першу чергу використанням тропів – так званих лексичних засобів створення образності. Однією з найбільш розповсюджених видів тропів є метафора.

Проблема метафори, актуалізована ще в працях Арістотеля, становить значний інтерес у сучасній науці. Різноаспектне висвітлення це питання здобуло в працях українських (О.О. Селіванова, Л.В. Кравець, І.О. Філатенко, Х.П. Дацишин, О.М. Чадюк) і зарубіжних (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, Ю.М. Караулов, А.П. Чудінов) учених. Більшість сучасних досліджень присвячена вивченню метафори та матеріалі художньої літератури (О.М. Тищенко, Л.Ю. Тиха, Н.О. Лисенко, Л.В. Кравець). Проте функціонування метафори не обмежено мистецькою сферою. Як ментально-мовне явище метафора знаходить вираження у різних видах дискурсу.

Зусиллями сучасних лінгвістів були визначені лінгвістичні поняття і процеси, що обумовлюють виникнення і функціонування метафори в мовленні. До них відносяться: основне значення слова, загальний семантичний елемент, що є результатом утворення семантичної двоплановості метафоричного значення; лексико-семантичні зв'язки слів, які логічно не відповідають реальним зв'язкам між предметами і явищами дійсності, певний семантичний тип слова, граматичні категорії одухотвореності - неодухотвореності іменників.

Перераховані положення стали вже традиційними, класичними в теорії метафори, наприклад: твердження про семантичну двоплановість метафор, про загальні для основного і переносного значень смислові компоненти, про незвичне метафоричне оточення, про певні семантичні класи слів, здатних розвивати образні значення.

Cлідом за А.П. Чудіновим можна визначити метафору, як основну ментальну операцію, яка об'єднує дві понятійні сфери і створює можливість використовувати потенції структурування сфери-джерела за допомогою нової сфери [17].

Н. Арутюнова стверджує, що у процесі вивчення метафор головне значення відводиться основним лексичним значенням слова. Науковець відмічає, що метафора співвіднесена з позицією предиката, не передбачає, що будь-яке фігуральне, що є присудком, є метафорою. Метафора переходить в присудок з обмеженнями, обумовленими морфологічними та лексико-семантичними чинниками.

Сучасні дослідження засвідчують той факт, що метафора у своєму статичному або динамічному вияві присутня на всіх етапах пізнавально-мовленнєвої діяльності людини, спрямованої на структурування дійсності й створення її мовної картини. Така багаторівнева природа метафори визначається її поліфункційністю, а саме здатністю виконувати такі функції: номінативну (ідентифікаційну, класифікаційну) – давати індивідуальні назви або виступати номінацією якоїсь групи об’єктів; експресивну – апелювати до уяви; сугестивну – апелювати до інтуїції, тобто впливати на адресата; когнітивну – визначати спосіб мислення про світ або його фундаментальні частини, створювати уявлення про певний об’єкт або категорію об’єктів. Такі ж функції метафори – дескриптивну, експлікативну, риторичну – виділяє й американський мовознавець Р.Бішопс, послуговуючись дещо відмінною термінологією, яка у своїх дефініціях відображає ті самі особливості функціонування метафори в мові та мисленні. Узагальнюючи природу метафори в усіх мовних стилях, В.Петров характеризує її здатність водночас виражати (що більшою мірою проявляється в художній літературі) та описувати й припускати (що є визначальним для наукового мовлення). Учений, слідом за М.Джонсоном, Дж.Лакоффом та іншими зарубіжними дослідниками когнітивної природи метафори, виділяє її моделювальну функцію, яка полягає у здатності метафори виступати інструментом пізнання того об’єкта, що називається чи позначається, і, таким чином, подавати додаткову інформацію про нього. Крім цього, за метафорою закріпилися аксіологічна та креативна функції, які позначають властивість метафори у першому випадку виражати авторську модальність, а у другому – створювати художню реальність тексту

Метафора як мовне явище відображає певні закономірності людської психіки, особливості світосприйняття, а також фіксує цілий ряд культурно-історичних фактів життя певного суспільства (народу).

Метафора функціонує у мові як єдина семантико-синтаксична одиниця. З грецької метафора характеризується як висловлювання, яке включає слова та словосполучення, що розкривають сутність одних явищ та предметів за допомогою інших відповідно до схожості або контрастності. Метафора стає яскравішою, якщо явища або предмети містяться якомога далі один від одного, і зосереджуються в образній оболонці. Її також можна тлумачити як основний прийом пізнання об’єктів дійсності, їхніх назв, створення художніх образів та породження нових значень. **Метафоризація містить в собі певні закономірності. До них можна віднести:**

− фізична ознака предмета переходить на людину і це сприяє визначенню властивостей особистості.

* *A cold/open/sweet/tough person.*

− ознаки та дії людини і тварин переходять на явища природи.

* *The falling snowflakes are dancers.;*
* *Time is a thief.;*
* *The clouds sailed across the sky;*

− атрибут предмета переходить в атрибут поняття.

* *deep understanding;*
* *empty words;*

Можна зробити висновок, що процеси метафоризації відбуваються у двох напрямках: від людини до природи та від природи до людини, від неживого до живого.

Метафоризація – це не семіотичний процес, який постає внаслідок заміни одного значення іншим, адже сенс метафори не є тотожним буквальному значенню існуючих у мові слів та словосполучень, тому метафоризація – це процес семантичний, а можливо навіть і генетичний у сфері мови.

Метафора може існувати у мові як реальна семантико-синтаксична одиниця. **Тому можна визначити основні ознаки метафори:**

− *семантична двоплановість.* Це означає, що метафору слід розглядати з точки зору тлумачення прямого і переносного значення. Можна навести багато прикладів, де пряме і переносне значення розкривають їхні загальні риси. Наприклад, основне і переносне значення в слові *«pulse»* об'єднані в уявленні про темп, ритм.

− *абстрагованість.* У процесі метафоризації слово проробляє величезну семантичну роботу, в результаті якої його значення стає узагальненим і тим самим менш визначеним;

− *експресивність.* Ознакою метафори є її оціннa якість. Спираючись на ознаку основного і переносного значення, порівнюючи їх, виявляється, що метафора загострює увагу на якійсь семантичній межі, закладеній в основному значенні;

− *синтаксична ознака.* Дана ознака виражається в синтаксичних умовах метафоризації слова, які даються в словниках і довідниках;

Метафору також тлумачать як твердження про властивості об'єкта на основі подібності з уже позначеним значенням слова. До техніки метафори можна віднести основний прийом непрямої номінації. В основі мовної метафори лежать асоціативні зв'язки, що відображаються у конотативних ознаках, які несуть відомості або про побутово-практичний досвід даного мовного колективу, або про його культурно-історичні знання. Мотивом для метафоричного переносу можуть служити відпрацьовані в мові логіко-синтаксичні схеми структурування класів подій або предметно-логічні зв'язки предметів, що відбивають мовний досвід мовців. Мовна метафора «походить» із конкретного контексту й завжди пов'язана з ним. Метафора подібна до загадки, але з тією відмінністю, що не підлягає декодуванню, вимагаючи визнання за собою нової реальності, побудованої за естетичними принципами.

**2. МЕДІАТЕКСТ ТА ФУНКЦІЇ МЕТАФОРИ У НЬОМУ**

**2.1 ПОНЯТТЯ МЕДІА ТЕКСТУ**

Особливістю публіцистичного стилю є різні формати представлення в ЗМІ: радіо, телебачення, газети, журнали, Інтернет і т. ін. Таким чином, текст, переданий окремим ЗМІ, володіє особливими властивостями, що відрізняють його від текстів, які транслюються за допомогою інших ЗМІ. Ця особливість текстів масової комунікації дозволяє говорити про таке явище, як “формат” медіа-тексту.

Цей термін з’явився у 90-ті роки ХХ століття в англомовній науковій літературі, і швидко поширився.

Медіа текст — це твір масовоінформаційної діяльності та масової комунікації. Суть медіа тексту — конкретна інформація, що виражена мовленням з метою впливу на громадську думку, переконання. За медіа текстом стоїть мовна особистість журналіста, його світосприйняття, інтелектуальний рівень, когнітивна здатність.

Цінні для теорії масової інформації думки щодо тексту, які можна продуктивно використати й щодо медіа тексту, висловлює російський дослідник Ю. Лотман. Він пише, що багатошаровий і семіотично неоднорідний текст, здатний вступати у складні відносини як з навколишнім культурним контекстом, так і з читацькою аудиторією, перестає бути елементарним повідомленням, спрямованим від адресанта до адресата. За його визначенням, будь-який текст – це одночасно «генератор нових значень і конденсатор культурної пам'яті». Сутність медіа тексту як продукту масової інформаційної діяльності та масової комунікації полягає у вираженні конкретної інформації з метою впливу на громадську думку та переконання. Мовна особистість журналіста, його когнітивна здатність, світосприйняття та інтелектуальний рівень створюють основу медіа тексту. Коли в тексті відображається подія, це передбачає наявність затексту (того, що за кадром) – фрагменту події, що описується в тексті. Журналіст, у свою чергу, описує затекст так, як уважає за потрібне. Завдяки асоціативності одиниць тексту, адресат може зрозуміти приховану інформацію, яка називається підтекстом. Основними характеристиками медіа тексту є логічна закінченість висловлювань, прагматична установка та комунікативний намір. І.В. Рогозіна під медіа текстом розуміє вербальний мовленнєвий твір, створений для здійснення опосередкованої комунікації у сфері засобів масової інформації та характеризується чітко вираженою прагматичною спрямованістю, основна мета якого полягає у соціальній регуляції. Дослідниця наголошує, що медіа текст – це модель ситуації чи події, зображена через призму індивідуального сприйняття автора; це особливий тип реальності – медіа реальності, яка є продуктом інформаційної діяльності людини і характеризується особливим символічним простором – медіапростором – і особливим часом – медіа часом, разом з особливою ціннісною системою орієнтирів і координат. Видатний англійський мовознавець Алан Белл у праці «Approaches to Media Discourse» зазначає, що визначення медіатексту виходить за рамки традиційного погляду на текст як на послідовність слів. Воно є значно ширшим і включає голосові та звукові параметри, візуальні образи, тобто медіа тексти втілюють технології, які використовуються для їх створення та поширення [20, c. 35]. У зв'язку з цим важливим параметром медіа тексту стає проблема сприйняття медіа матеріалу, яка становить завдання для багатьох комплексних досліджень. Сприйняття – це чуттєве відображення предметів та явищ об’єктивної дійсності в сукупності притаманних їм властивостей та особливостей при безпосередній дії на органи чуття. Фахівцями з масової комунікації була описана значна кількість чинників, які впливають на сприйняття і пов'язану з ним результативність ЗМІ. До цих чинників належить явище селективності, здатне пояснити той факт, що слухач сприймає повідомлення не в тому вигляді і не в тому обсязі, в якому воно було подано адресантом. Слухач сам виокремлює цікаву або потрібну для нього, або об'єктивну, на його думку, інформацію. Значною мірою, від журналіста залежить, яку саме інформацію сприйме аудиторія. У масовоінформаційній діяльності поняття результативності використовується щонайменше у трьох значеннях: як спосіб дохідливості; як показник ступеня досягнення поставленої мети; як засіб впливу [13, c. 189]. У сучасній теорії масової комунікації проблема ефективності впливу ЗМІ на аудиторію є однією з провідних. Під цим поняттям найчастіше розуміють зміну уявлень, поведінки та думок слухача, читача або телеглядача [19, c. 4]. Ігор Лубкович уважає, що досягнення журналістом максимального ефекту можливе тоді, коли його текст повністю зрозуміють: «і факти, і головну думку автора, і викладені ним висновки». Якщо ж відбулося нерозуміння одного з цих компонентів, це неминуче впливає на ефект сприйняття. Нерозуміння авторської думки приносить більшу шкоду, ніж нерозуміння одного слова. Але Лубкович наголошує також, що піклування про ефективність не повинно зводитися лише до постійного повтору фраз. Від майстерності журналіста та вмілого використання системи понять і образів залежить розуміння тексту усіма групами читачів, уміння так розташувати ці системи, щоб не викликати невдоволення або роздратування читачів проти такої думки [12, c. 68].

**2.2 ФУНКЦІЇ МЕТАФОРИ У МЕДІА ТЕКСТІ**

Що ж стосується використання та функціонування метафори в різних мовних стилях, а саме публіцистичному, прикладом якого є медіа текст, то метафора гнучко відбиває когнітивні процеси, які відбуваються у суспільстві та літературі; більше рухається, не обтяжена необхідністю експлікації з тексту. Метафори, які використовуються в публіцистичному стилі англійської мови є одним із засобів (поруч з образною номінацією, фразеологічними одиницями) створення експресії, які є необхідною умовою для функціонування певного стиля мови та його засобів. Публіцистичний стиль мовлення представляє собою функціональний різновид літературної мови і широко вживається у різних сферах суспільного життя: в газетах і журналах, на телебаченні та радіо, в публічних політичних виступах, у діяльності партій та суспільних об'єднань. Публіцистичний стиль також називають газетно-публіцистичним, газетним стилем, суспільно-політичним стилем. Назва «газетний стиль» пояснюється історією утворення даного стилю: його мовленнєві особливості оформилися саме у періодичних виданнях і перш за все в газетах. Але сьогодні цей стиль функціонує не лише у друкованих, але й у електронних засобах масової інформації. Друга назва – суспільно-політичний стиль – більш точно вказує на тісний зв'язок цього стилю із суспільним та політичним життям, але тут слід згадати, що даний стиль обслуговує і неполітичні сфери спілкування: культуру, спорт, діяльність суспільних організацій (екологічних, правозахисних та ін.). Назва публіцистичного стилю тісно пов'язана із поняттям публіцистики, яка є вже не лінгвістичним, а літературним, оскільки характеризує змістовні особливості творів, що відносяться до неї [2, c. 68].

Метафора потрібна для фіксації знань, особливо в тих випадках, коли в реалії немає загальноприйнятого або хоча б такого значення, яке б влаштовувало автора. В даних випадках метафора використовується для створення найменування реалії чи явища. Така функція метафори називається *номінативною*.

Інша функція – це *комунікативна*, тобто передачі інформації. Метафора дозволяє представляти інформацію адресату в короткій та доступній формі. В багатьох випадках метафора дозволяє передати інформацію, яку автор за певних причин вважає за потрібне не зазначати прямо [18, c. 50]. Різновидом комунікативної функції є *популяризаторська* функція. Метафора дозволяє в доступній формі для слабо підготовленого адресата передати складну ідею.

*Прагматична* функція – це функція впливу на адресата. Метафора є сильним засобом формування необхідного емоційного стану. Метафорична аргументація постійно використовується в політичній мові як спосіб зміни політичних поглядів адресата. Інколи метафора вживається для впливу на емоційно-вольову сферу адресата і створення відповідного ставлення до певної реалії [17, c.128].

*Зображальна* функція – метафора допомагає зробити повідомлення більш образним, яскравим і важливим. Як відомо, для публіцистичних текстів метафоричне слововживання вважається закономірним, на сторінках журналів та газет метафора є характерним засобом текстової експресії.

*Інструментальна* функція – метафора допомагає суб’єкту думати, формувати свої певні уявлення про світ.

*Гіпотетична* функція – метафора дозволяє представити те, що не є до кінця усвідомленим, створити припущення про об’єкт.

*Моделююча* функція – метафора створює певну модель світу і досліджує взаємозв’язок між його елементами. Наприклад, метафора all-European house показує нам взаємозв’язки, які мали би бути між всіма європейськими країнами.

*Евфемістична* функція – метафора допомагає передати інформацію, яку автор через певні причини не зазначив.

*Когнітивна* функція. В сучасній лінгвістиці метафоричне мислення розглядається як не менш значуще, ніж мислення раціональне. Відповідно метафора трактується як основна ментальна операція, спосіб пізнання і категоризації світу. В процесі мислення аналогія відіграє не меншу роль, ніж нормалізування процедури раціонального мислення. Звертаючись до чогось нового, складного, людина часто намагається використовувати для розуміння елементи якоїсь зрозумілої та знайомої сфери. При метафоричному моделюванні політичної сфери, яка відрізняється складністю та високим ступенем абстракції, ми часто використовуємо більш прості образи із тих сфер, які нам більше знайомі [18, c.51- 52]. Метафора – є особливим способом міркування. Метафоричні образи уже є закладені в інтелектуальній системі людини, це особливого роду схеми, по яких людина мислить і діє [17, c.124].

*Естетична* функція – дана функція є основною для художнього дискурсу, проте вона є дуже важливою і в політичній сфері. Відомо, що образна форма приваблює увагу слухача і здатна зробити повідомлення більш дійовим. Пишнота метафоричної форми часто сприймається як ознака глибокої точності висловлювання. Тому роль красивої мовленнєвої форми часто нагадує роль гарної упаковки товару: вона не може гарантувати якість, але є дуже важливою для успішної реалізації продукту [17, c.129].

**3.** **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОР У МЕДІА ТЕКСТІ**

**3.1 СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОР У МЕДІА ТЕКСТІ**

Аналізуючи англомовну пресу, а саме журнали та газети New York Times, Washington Post, Newsweek, Daily Telegraph, Science, National Geographic тощо, можна зробити висновок, що кількість метафор у текстах різної тематики не дуже різниться. Найчастіше метафори зустрічаються у статтях, що стосуються тем спорту, подорожі, повсякденного життя, розваг. В основному вони вживаються в текстах культурної тематики, рідше ж – при описі політичних та економічних подій. Найчастіше метафори зустрічаються в інформаційно-аналітичних текстах. Аналізуючи більш детально публіцистичні тексти політичної та економічної тематики, стає зрозумілим, що політична метафора зустрічається у статтях, присвячених фінансовим питанням, що торкаються бізнесу та промисловості. Метою використання політичних метафор є вплив на громадську думку, настрої та інколи навіть заклик до дії. Політична метафора ніби формує політичну картину світу. Характерними особливостями політичної метафори є її іронічність, образність, яскравість та оригінальність. Вдало підібрана політична метафора попадає в ціль, вона ніколи не залишає байдужими читачів. Аналізуючи публіцистичні тексти наукової тематики, можна побачити, що більшість із них є інформаційними за жанром. Характерною рисою таких текстів є відносна сухість та лаконічність. Метафори в медіа текстах інформують аудиторію про наукові відкриття, винаходи та експерименти.

*«If true, this primordial nuclear age could have played a role in the evolution of early life forms»* - «Насправді, це споконвічне ядерне століття могло б зіграти роль в еволюції ранніх форм життя».

Існує безліч публіцистичних текстів наукової тематики, де можна побачити різноманіття метафор, які схожі на художні, так вони не тільки пояснюють текст, але й виступають індикаторами ставлення автора до матеріалу статті.

*«Researchers are interested in spotting and studying such far-out objects because they provide a window on the early universe»* - Дослідники зацікавлені у вивченні таких далеких об'єктів, оскільки вони забезпечують вікно до Всесвіту.

Вибір способу перекладу метафор залежить від різних факторів, передусім від функції метафори в тексті, від стилістичних міркувань, від особливостей стилю тексту, а також від мети перекладу. В. Вальтер наголошує, що метафора може посідати центральне місце в тексті, і з нею потім поєднуються інші метафори та інші лексичні одиниці тієї самої картини. Таким чином створюється особливий зв'язок з метафорою, який простягається по всьому тексту, і якщо на це не звернути уваги то при перекладі він може розірватися. Також базовою проблемою для перекладу метафор часто називають культурні відмінності, наприклад тому, що певні метафори викликають інші асоціації або тому що джерело метафор в соціокультурі громади вихідної мови не відіграє значної ролі. У сучасній когнітивній теорії яскраво продемонстровано, що метафора – це цілком закономірне явище в текстах, що відносяться до більшості функціональних стилів: метафора широко використовується в науковій, побутовій, політичній, публіцистичній мові.

Говорячи про адекватність перекладу, необхідно звернутися до визначення адекватності. Адекватний переклад будь-якого політичного тексту, а отже і його складових (зокрема стилістичних прийомів) має на увазі вірну передачу засобами іншої мови не тільки фізичного і суто інформативного змісту тексту, але і його комунікативної/функціональної спрямованості.

При перекладі, зокрема метафор, в першу чергу необхідно враховувати еквівалентність. Комісаров В. Н. виділяє п'ять видів еквівалентності:

– збереження тільки тієї частини змісту оригіналу, яка становить мету комунікації (*That's a pretty thing to say! - Посоромився б!*). Переклад на цьому рівні еквівалентності виконується, коли неможлива більш детальна передача інформації, або більш детальний переклад призведе до неправильного розуміння.

– збереження мети комунікації, але значна структурно-семантична розбіжність

(*He answered the phone. - Він зняв трубку*).

Цей рівень еквівалентності має широке поширення, тому що в кожній мові існують кращі способи опису визначених ситуацій.

– зберігається мета комунікації, опис ситуації і спосіб її опису

(*London saw a cold winter last year. - Торік зима в Лондоні була холодною*).

– зберігаються значення третього типу + значна частина синтаксичних структур

(*For five years Sandino conducted a heroic struggle in the jungles against the very much better equipped United States marines. Finally, unconquered, he agreed to a peace conference.* - *Протягом п'яти років Сандіно вів в лісових заростях героїчну боротьбу проти значно краще озброєної морської піхоти США і не був переможений. Нарешті, він погодився на мирні переговори*).

– досягається максимальна ступінь близькості оригіналу і перекладу

(*I saw him at the theatre. - Я бачив його в театрі*).

Виявляючи в тексті метафору, перекладач повинен вирішити, чи треба її відобразити в перекладі і як саме це найкраще зробити. Втрата метафори може призвести до того, що сенс буде переданий не повною мірою, а тому збереження метафоричного образу дуже важливе. Переклад метафори пов'язаний з вирішенням цілого ряду лінгвістичних, літературознавчих, культурологічних, філософських та інших проблем. Важливість правильного підходу до вивчення способів перекладу метафори зумовлена необхідністю адекватної передачі образної інформації та відтворення стилістичного ефекту оригіналу в перекладі. Фахівці підкреслюють необхідність збереження образу в перекладі, однак це можливо далеко не завжди. Складність перекладу метафори в значній мірі пов'язана з відмінностями між метафоричними системами, що існують у відповідних мовах. Наприклад, метафоричні образи, характерні для англійської мови, нерідко відсутні в українській, і навпаки. Тому далеко не завжди можливий простий перенос метафор з українського тексту в англійську або навпаки. У зв'язку з цим періодично виникає необхідність зміни метафоричного образу. Така заміна допомагає зберегти рівень експресії оригіналу і зробити переклад більш ідіоматичним. Стилістичній ідіоматичності тексту на мові перекладу багато в чому сприяє і застосування метафор для передачі інших, неметафоричних засобів мови оригіналу. У теорії перекладу вже давно сформульований «закон збереження метафори», відповідно до якого метафоричний образ повинен в міру можливості зберігатися при перекладі. Недотримання цього закону призводить до того, що зміст фрази змінюється, а її естетичний і прагматичний ефект знижується. Як зазначає П. Рикер, опущення метафор оригіналу є «серйозними і досить поширеними засобами спотворення» авторського задуму [14, c. 127]. Для теорії і практики перекладу дуже значимим є традиційне розмежування конвенціональних (стертих, мовних) метафор і метафор авторських (креативних, мовних, індивідуальних), метафори і порівняння. Залежно від приналежності до першого або другого типу розрізняються і способи перекладу метафори. При перекладі конвенціональних метафор слід прагнути до знаходження загальновживаного аналога в мові перекладу, тоді як авторські метафори рекомендується перекладати максимально близько до оригіналу. Цілком доречно буде зазначити, що не існує єдино правильного розподілу метафор за їх класифікацією так як і немає єдиного ряду способів їх перекладу. Вчені-лінгвісти «розбіглися» у думках, щодо способів найменування перекладу метафор. Таким чином, можна виділити декілька найбільш поширених класифікацій.

Отже, В. Н. Комісаров виділяє наступні види перекладу конвенціональних метафор:

– переклад, що грунтується на тому ж самому образі

(*broken English – ламана англійська*);

– переклад, що грунтується на іншому схожому образі

(*a ray of hope – проблиск надії*);

– дослівний переклад метафори

(*as black as sin – чорний, як гріх*);

– неметафоричне пояснення

(*as large as life – у натуральну величину*). [10, c. 70]

Н.Ф. Палевина розмежовує чотири наступних способи передачі метафор:

– Еквівалентні відповідності. Даний спосіб перекладу можливо використовувати, якщо в мові перекладу існують регулярні відповідності для оригінальної метафори. Так, наприклад, більшість стертих англійських метафор мають українські еквіваленти, зафіксовані в лексикографії.

– Варіативні відповідності, які використовуються в кожному конкретному випадку при наявності декількох, зафіксованих у словнику, способів передачі метафоричного вираження.

– Трансформація. Трансформаційний спосіб вимагає повної заміни основи оригінальної метафори.

– Калька. Відновлення повного аналогу метафори оригіналу в перекладі.

Слід враховувати небезпеку буквального перекладу метафори, в результаті якого може виникнути абсолютно чужий переклад мови образу. Тому в подібних випадках правильніше вдатися до неметафоричного пояснення. Це свідчить про те що «закон збереження метафори» – це, швидше, не закон, а якась тенденція, рекомендація для перекладачів, а не сувора догма. Найбільшу складність при перекладі представляють авторські метафори, які не мають готових еквівалентів та викликають труднощі при перекладі.

У дисертації А. Річардс запропонував наступну класифікацію способів передачі метафор: – підшукування образного аналога в мові перекладу;

– створення дослівного еквівалента;

– описовий переклад;

– заміна образу оригіналу на прийнятий у мові перекладу образ;

– метод компенсації;

– метод експресивно – прагматичної конкретизації;

– нейтралізація метафори. [15, c.78]

Розглянуті вище класифікації засновані на традиційній теорії метафор, відповідно до якої метафора розглядається як мовне або мовленнєве явище, що сприяє прикрасі мови і підсилює прагматичний вплив. Зовсім інша класифікація метафор запропонована в когнітивній лінгвістиці, яка відносить метафору не стільки до власне мовної, скільки до ментальної сфери. Інакше кажучи, метафори народжуються в процесі мислення, а не з'являються в процесі перекладу думки у фразу. У теорії концептуальної метафори Дж. Лакофф і М. Джонсона існує, крім загальноприйнятого поділу на конвенціональні і авторські, класифікація метафор на підставі концептів, що входять до складу моделі. Дж. Лакофф і М. Джонсон виділяють, таким чином, структурні метафори, орієнтаційні метафори і онтологічні метафори [11, c. 86]. Кожному різновиду метафор відповідають різні способи перекладу.

Арутюнова [2, c.72] запропонувала виділити наступні стандартні процедури перекладу метафор:

– збереження аналогічного метафоричного образу, тобто дослівний переклад;

– переклад метафори порівнянням;

– заміна еквівалентної метафорою у мові перекладу);

– збереження аналогічного метафоричного образу з додаванням пояснення, яке дає підставу порівняння експліцитним;

– перефразовування. Багато дослідників вважають культурологічні фактори визначальними у перекладі метафори. Так, наприклад, вважається, що якщо оригінальність метафори визначається культурно-специфічними факторами, які зникають при перекладі, то читач буде позбавлений більшої частини важливої інформації про культуру вихідної мови. Складність перекладу окремих метафор пов'язана з особливостями передавальної, так і приймаючої культури. Метафора у публіцистичному тексті є широко вживаним лінгвістичним засобом, за словами О.Е. Філімонової, однією з домінантів мовлення. Це пояснюється її високим оцінним потенціалом, її образністю, тобто здатністю ефективно реалізувати авторську інтенцію і справити вплив на аудиторію. Важливою умовою ефективного перекладу метафори є усвідомлення її лексико-семантичного й експресивно-оцінного наповнення; зокрема, якщо вербалізація концептуальної метафори є контекстуально вдалою, метафорична номінація схильна закріпитися в мові оригіналу й адаптуватися в мові перекладу, становлячи етноспецифічні чи універсальні назви певних соціальних реалій. У способах перекладу метафор переважає принцип збереження аналогічного метафоричного образу (80%), принцип перефразування (15%) та заміна еквівалентної метафори у мові перекладу (5%).

За І.В. Арнольд, метафора - це "приховане порівняння, яке здійснюється шляхом використання назви одного предмета стосовно іншого, і яке виявляє таким чином певну ознаку другого" [1, с. 62]. У публіцистичних матеріалах використання метафори допомагає привабити увагу читача та викликати у нього позитивні емоції. Ця стилістична фігура "економить мову, точніше називаючи поняття або дію" [8]. "Публіцистична" метафора "дає можливість осмислити одні об'єкти через властивості та якості інших" [1, с. 132-135] і націлена на створення оригінального образу чи привнесення оцінювального ефекту в публіцистичний текст. У метафорі проявляється витончене вираження емоційної оцінки, яскравої характеристики та образного наповнення, які представлені в публіцистичному повідомленні.

Однак, метафора - це не лише стилістичне поняття, а й соціокультурне. Для її перекладу слід розумітися не тільки у стилістиці двох мов, але й у способі мислення двох культур.

На сьогодні немає універсальних порад щодо перекладу стилістичних прийомів та виражальних засобів, зокрема метафорики.

Так, П. Ньюмарк пропонує наступну класифікацію прийомів перекладу метафор, яка вирізняє:

1) збереження образу у мові перекладу;

2) заміну образу мови джерела стандартним образом мови перекладу, який не суперечить культурі мови перекладу;

3) відтворення метафори за допомогою образного порівняння зі збереженням образу (але з можливою зміною експресії);

4) переклад метафори (або образного порівняння) за допомого образного порівняння (або, інколи, метафори) з тлумаченням значення (це сприяє розумінню, але може призвести до втрати експресивності висловлювання);

5) відтворення семантики метафори описово (може застосовуватися, якщо метафора нечітка і її збереження є недоречним, хоча певні аспекти настанови висловлювання можуть втратитися);

6) пропущення метафори, якщо вона є надлишковою (необов'язковою);

7) збереження метафори з конкретизацією значення з метою підсилити образ [21, с. 87-91].

Т.А. Казакова, в свою чергу, рекомендує такі способи перекладу метафори:

1) повний переклад (співпадають як правила сполучуваності, так і традиції вираження емоційно-оцінної інформації, вжиті у певній метафорі);

2) додавання/опущення;

3) заміна;

4) структурне перетворення;

5) традиційний відповідник [7, с. 245-246].

Таким чином, із запропонованих вище підходів до перекладу метафори, очевидним є той факт, що для забезпечення адекватного перекладу, перекладачеві при потребі слід вносити у текст певні поправки з врахуванням соціокультурних та психологічних аспектів споживача, а також без спотворень передавати смислове та стилістичне навантаження публіцистичного повідомлення.

**3.2 ПРАКТИЧНИЙ АНАЛІЗ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ НА МАТЕРІАЛІ ПУБЛІЦИСТИКИ.**

Розглянемо особливості перекладу метафор на конкретних прикладах із використанням класифікації Т.А. Казакової.

*1. We've invested a lot of time in this matter. - Ми вклали багато часу у роботу над цим питанням. -* В даному реченні має місце переклад за допомогою заміни. Дослівний переклад «інвестування» є абсолютно недоречним у даному випадку.

*2. Two points tell against this outrageous comparison. - Два моменти свідчать проти такого неприпустимого порівняння.* - В цьому реченні маємо заміну. Також використано засіб конкретизації значення лексеми, використаної в англійському реченні.

*3. We need to combat inflation. - Нам необхідно боротися з інфляцією.* - Переклад за допомогою заміни. При цьому нами було замінено військову метафору на лексему без стилістичного забарвлення.

*4. The festival is a good tool for children to show their abilities and talents. - Фестиваль - гарна можливість для дітей показати свої здібності і таланти.* - При перекладі цієї метафори використана заміна. Даний спосіб перекладу є, на нашу думку, найбільш прийнятним у даному випадку.

*5. My mind isn't operating today. - У мене сьогодні не працює голова.* - Переклад із застосуванням традиційного відповідника. Нами було використано стійке українське словосполучення «не працює голова».

*6. That was the hit below the belt. - Це був удар нижче пояса. Це приклад спортивної метафори.* - Маємо спортивну метафору, перекладену традиційним українським відповідником. Дана метафора може бути збережена в рамках даного контекстуального оточення.

*7. They were glad to observe those green shoots. - Вони були раді спостерігати за тими зеленими паростками економіки.* - Структурне перетворення, додавання. Ми не змогли зберегти повістю дану метафору при перекладі з англійської на українську мову. Це було обумовлене прагматичним навантаженням тексту.

*8. Such a situation made him ling on the ropes. - Ця ситуація змусила його залишатися у слабкій позиції.* - В цьому прикладі також маємо структурне перетворення метафори. *ling on the ropes* - метафора зі сфери боксу, що означає лежати на канатах на рингу. Вона була втрачена при перекладі.

*9. The Democratic Party is defeated in the US Congress elections. У США відбулися вибори до Конгресу. - Демократична партія зазнала поразки.* - Маємо військову метафору. На українську мову вона перекладена способом додавання лексеми.

*10. According to market analysts, in 2007 the growth of foreign trade, especially import, will become faster. - На думку аналітиків ринку, у 2007 році розвиток зовнішньої торгівлі, особливо імпорту, буде відбуватися більш швидкими темпами.* - В цьому реченні маємо структурне перетворення метафори. Нами також була переосмислена лексема growth з огляду на її значення у реченні.

*11. The men were also accorded applause for playing the roles of models - for the first time in their life - so well. - Аплодисментами зустріли гості сміливих чоловіків, які вперше виступили в ролі моделей.* - Переклад із використанням структурного перетворення. Даний спосіб обумовлений граматичними нормами української мови.

*12. Every epoch has its own colour. - У кожної епохи є свої особливості*. - В даному прикладі маємо структурне перетворення. Також використано спосіб генералізації.

*13. The challenge was to make up for this deficit by attracting long-term capital flows from abroad and use them effectively both to modernize the economy and to increase its competitiveness. - Важкою роботою було компенсувати цей дефіцит шляхом залучення довготривалих капіталопотоків з-за кордону та ефективно використати як для модернізації економіки, так і для покращення її конкурентноздатності. -*В цьому реченні використано структурне перетворення і опущення однієї лексеми відповідно з граматичними правилами української мови.

*14. This has improved outlook in some of our economies. - Це покращило стан економіки у деяких наших країнах.* - В цьому реченні метафора перекладена із використанням структурного перетворення. Також використана генералізація змісту лексеми economies як «частина від цілого».

*15. Basically, it means that means that Ukraine pursues a course of integration into NATO. - В основному це означає, що Україна тримає курс на інтеграцію до НАТО*. - В даному прикладі спостерігаємо повний переклад метафори.

*16. I felt like being at a festival - bright colors, cheerful people, everything looked so different and stood in striking contrast to the dullness and grayness of the then Soviet life. - Я відчував себе так, ніби я на фестивалі, - яскраві кольори, веселі привітні люди, все виглядало якось по-інакшому на фоні сірості і похмурості радянського життя.* - В цьому прикладі також маємо повний переклад метафори.

*17. The face of the country is changing fast. - Обличчя країни швидко змінюється.* - Маємо повний переклад метафори.

Повний переклад метафор у вищезазначених реченнях обумовлений можливістю збереження метафор у рамках даного контекстуального оточення.

*18. Here you find the roots, the foundation of which both the Ukrainian and Russian cultures are based. - Тут до сих пір живе коріння, на якому тримається культура України та Росії.* - В даному прикладі також маємо переклад із використанням повного відповідника.

*19. The more you learn about these roots, the more actually you begin to feel the rhythm of today city. - Дослідивши і осягнувши це коріння, ти по-іншому починаєш відчувати ритм сучасного міста. -* В цьому прикладі маємо дві метафори. Обидві перекладені повним відповідником.

*20. He lives with gusto.* - Він живе з апетитом. - В даному прикладі також спостерігаємо повний переклад.

*21. Strategic aim within the framework of realization of this program is effective integration of questions, connected with the risk of catastrophes. - Стратегічною ціллю даної програми є ефективна інтеграція питань, пов'язаних з ризиком катастроф.* - Маємо повний переклад метафоричного виразу.

*22. The Russian Orthodox Church is in the forefront of Russia's battle for Ukrainian hearts and minds. - Російська православна церква знаходиться на передовій у боротьбі за серця та прихильність українців.* - В цьому прикладі також спостерігаємо повний переклад метафори.

В цих реченнях повний переклад метафоричних виразів обумовлений збереженням як семантичного, так і прагматичного навантаження в рамках досліджуваного контексту.

*23. According to media reports and Ukrainian Week, the Moscow Patriarchate is waiting for the green light. - Згідно з інформаціє мас-медіа та «Юкрейніа Вік», Московський Патріархат чекає на зелене світло.* - В перекладі застосований повний метафоричний відповідник.

*24. This decision is a move that will undermine social tolerance and the Church-State dialogue. - Це рішення є кроком, що підірве соціальну толерантність та діалог між церквою та державою.* - В перекладі використовується повний відповідник.

*25. There is an idea that the Moscow Patriarchate is the commander and ideologist. - Існує думка про те, що Московський Патріархат є командиром та ідеологом.* - В даному реченні метафора відтворена повним перекладом.

*26. This has already moved from mere a struggle over jurisdiction to a struggle for identity. - Питання вже перейшло від звичайної боротьби в рамках окремої юрисдикції до боротьби за ідентичність.* - Цей приклад також демонструє повний переклад метафори.

*27. All these led to enhancement of the information flow, allowed us to clearly define the course of action in many areas of the Company's activities through the development of procedures, instructions and other relevant documents. - Все це призвело до зростання інформаційного потоку і дозволило нам чітко визначити курс дій у багатьох напрямках діяльності Компанії шляхом зміни певних процедур, інструкцій та інших документів, що у даному випадку мають відношення до справи.* - В даному прикладі маємо повний переклад метафори.

*28. The candidate was on a sticky wicket during those debates. - Кандидат був у скрутному становищі протягом тих дебатів.* - В цьому реченні спостерігаємо повне структурне перетворення метафоричного образу.

*29. The global economy is healing but policymakers can't take the situation for granted. - Глобальна економіка одужує, однак політичні діячі не можуть сприймати цю ситуацію як належне.* - В даному прикладі маємо повний переклад метафори.

*30. Britain is committed to playing its part in “nurturing” the global recovery. - Британія відіграє свою роль у реалізації глобального оздоровлення. -* В цьому реченні має місце використання повного перекладу метафори.

Як видно з останніх прикладів, повний переклад метафоричних виразів дає змогу повністю відтворити прагматичне навантаження речення, закладене автором вихідного тексту, що має на меті викликати певні емоції у реципієнта того чи іншого інформаційного повідомлення.

**ВИСНОВКИ**

Майстерно дібрані журналістами метафори формують сугестивний потенціал їх медіа текстів, відтворюють їхню індивідуально-авторську мовну картину й забезпечують успішність комунікативного акту.

На сьогодні найвичерпнішими порадами щодо перекладу метафорики вважаємо класифікації методів перекладу метафор, запропоновані П. Ньюмарком та Т.А. Казаковою. Проте, зазначені класифікації з рекомендаціями про збереження, додавання чи пропущення метафори, зорієнтовані на текстовий рівень. Щодо словникового рівня, способи збереження метафори потребують уточнення - зокрема, за яких обставин застосовується транскодування (транслітерація, транскрибування), семантичне чи покомпонентне калькування, генералізація, конкретизація, семантична модуляція, антонімічний переклад, за якої умови надається наближений еквівалент чи аналог фразеологізму.

По завершенні нашого дослідження ми прийшли до висновків, які полягають у наступному.

При перекладі метафори треба враховувати її смисл - трикомпоненту єдність матеріальної структури, асоціативно-образного змісту і експресивного потенціалу. Оскільки нова метафорика може як засновуватися на новому змісті, так і виражатися новою формою, надання міжмовних відповідників потребує своєрідного симбіозу онтологічного (передачу семантики висловлювання) й евристичного (віднайдення еквівалентів форми висловлювання) перекладу, а також уваги до експресивної доречності еквівалентів для сприймаючих переклад.

Ефективність перекладу залежить від усвідомлення, наскільки варіанти перекладу є функціонально й комунікативно доречними, наскільки актуалізуються в мові перекладу етноспецифічні й універсальні метафори, чи потрібно, щоб переклад сприяв запозиченню і яким чином - шляхом транскодування чи калькування, та за яких умов оказіональний переклад метафори може закріпитися як усталений.

Найхарактернішим способом перекладу англомовних публіцистичних метафор українською мовою є калькування, оскільки воно зберігає лексико-семантичний зміст метафори, передає її соціокультурний, експресивний потенціал і є можливим, якщо компоненти метафоричного неологізму мають питомі чи запозичені відповідники у мові перекладу; значна кількість неометафор є розширеними аналогами вже існуючих і перекладається за аналогією.

Переклад є як способом повідомити представникам цільової мови про реалію іншомовної культури, так і засобом адаптації універсально значущих неологізмів у мові перекладу. Тому потрібно враховувати при перекладі як мовні, так і концептуальні особливості метафоротворення. Якщо вербалізація концептуальної метафори є контекстуально вдалою, лексично виражена метафора схильна закріпитися в мові оригіналу й адаптуватися в мові перекладу, становлячи етноспецифічну чи універсальну назву певної соціальної реалії.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. - М.: Просвещение, 1990. - 304 с.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М., 1999. – 356 с
3. Бенвеніст Е. Загальна лінгвістика / Е. Бенвеніст. – М., 1974. – 198 с
4. Вінарєва О.В. Структурний, семантичний і прагматичний аспекти англомовних торгових назв (на матеріалі веб-сайтів мережі Інтернет): дис. … канд. філол. наук: спец. 10.02.04 / О. В. Вінарєва. - К., 2005. - 327 с.
5. Є. Ф. Римар Стиль масової комунікації, медіа-текст у глобальній мережі інтернет та реалізація в ньому концепту “savaş”, 2013 р.
6. Желтухина М.Р. Функции масс-медиального дискурса // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: Межвузовский сборник научных трудов. - Вып. 5. - Орел, 2007. - С. 191-201.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. - СПб.: СОЮЗ, 2002. - 320 с.
8. Калько В. Концептуальна метафора війни в сучасному українському політичному дискурсі / В. Калько // Українська журналістика: умови формування та перспективи розвитку : [зб. наук. пр.] - Черкаси, 2007. - С. 170 - 173.
9. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Ч. 1 / В. І. Карабан. - К.: TEMPUS, 1997. - 317 с.
10. Комісаров В. Н. Лінгвістика перекладу / В. Н. Комісаров. – М.: Міжнародні відносини – 1980. – 167 с.
11. Лакофф Дж. Когнитивная семантика / Дж. Лакофф. – М., 1995. – 115 с.
12. Лубкович И. М. Местная печать: проблемы повышения эффективности / И.М. Лубкович. — Львов, 1989. – 134с.
13. Москаленко А. З. Теорія журналістики / А.З. Москаленко. — Навчальний посібник. — К.: Експрес-об’ява, 1998. – 336с.
14. Рикер П. Живая метафора // Теория метафоры / П. Рикер. – М.: Прогресс, 1990. – 455 c.
15. Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры / А. Ричардс. – М., 1990. – 149 с
16. С.Ю.Гуцол. Метафора як спосіб символічного вираження внутрішнього досвіду особистості. - Київський політехнічний інститут, 2007 р.
17. Чудинов Анатолий Прокопьевич. Политическая лингвистика: учебное пособие / А.П. Чудинов. – 3-е изд., исправл. – Москва: Флинга: Наука, 2008. – 254 с.
18. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000) / А.П. Чудинов: Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2001 – 238 с.
19. Яцимірська М. Г., Драган М. Медіатекст як продукт журналістської творчості (психолінгвістичний аналіз логічного сприйняття та емоцій) /
20. Bell A. Approaches to Media Discourse / А. Bell. – London: Blackwell Publishers, 1996. – 230 с
21. Newmark P. About Translation / P. Newmark. - Clevedon: Philadelphia Multilingual Matters, 1991. - 184 p.